



賽馬會 Jockey Club
敲敲記憶
HOW MEMORY STICKS 2.0
藝術科技及文化教育計劃
ARTS TECH AND CULTURE EDUCATION PROGRAMME

主辦機構：

CnC

設計及文化研究工作室
DESIGN AND CULTURAL
STUDIES WORKSHOP

捐助機構：



香港賽馬會慈善信託基金



桃花源圖



所有作品內容均由主辦單位 / 創作團隊獨立製作，並不代表本計劃及捐助機構之立場或意見。

明 仇英

桃花源圖

縱 33 厘米 橫 472 厘米

紙本 設色

美國波士頓美術館藏

《桃花源圖》取材自東晉隱士陶淵明的經典文學作品《桃花源記》，文中通過桃花源這個理想世界，反照現實生活的落差，喚起歷代文人畫家的共鳴，讓幅幅「桃花源」記下代代的烏托邦。

仇英，江蘇人，為明代中期著名畫家，與沈周、文徵明、唐寅合稱為「明四家」。

本畫屬青綠山水，用筆精細，將山水花木和人物都刻畫入微。有學者將此畫分為五個部分：「發現桃源」、「桃源見聞」、「源中間聊」、「桃源暢飲」和「離開桃源」，對應原文，表現出畫家心中理想文士怡然自得的生活模式。





鈔羅漢橋
武陵源峽
口通人虎見
村墟古陌
阡穰犬富
迎來老幼
笑言溫傳
神別淑超
凡品超世高
情足靜論
粉本閃從
誰可待伯
駒真蹟石
渠存
己亥暮春
海題



Photograph © Museum of Fine Arts, Boston.

發現桃源

晉太元中，武陵人捕魚為業。
緣溪行，忘路之遠近。
忽逢桃花林，夾岸數百步，
中無雜樹，芳草鮮美，落英繽紛。
漁人甚異之，復前行，欲窮其林。
林盡水源，便得一山。
山有小口，髣髴若有光。
便捨船，從口入。



Photograph © Museum of Fine Arts, Boston.

桃源見聞

初極狹，纔通人。
復行數十步，豁然開朗。
土地平曠，屋舍儼然。
有良田、美池、桑、竹之屬，
阡陌交通，雞犬相聞。
其中往來種作，
男女衣著，悉如外人；
黃髮、垂髫，並怡然自樂。

源中閒聊

見漁人，乃大驚。
問所從來，具答之。
便要還家，設酒、殺雞、作食。
村中聞有此人，咸來問訊。
自云先世避秦時亂，
率妻子、邑人來此絕境，
不復出焉，遂與外人間隔。
問今是何世，
乃不知有漢，無論魏、晉。
此人一一為具言所聞，皆歎惋。



桃源暢飲
 餘人各復延至其家，皆出酒食。
 停數日，辭去。
 此中人語云：
 「不足為外人道也。」

離開桃源

既出，得其船，便扶向路，
 處處誌之。
 及郡下，詣太守，說如此。
 太守即遣人隨其往，尋向所誌，
 遂迷不復得路。
 南陽劉子驥，高尚士也；
 聞之，欣然規往，未果，尋病終。
 後遂無問津者。

《桃花源記》原文

晉太元中，武陵人捕魚為業。緣溪行，忘路之遠近。忽逢桃花林，夾岸數百步，中無雜樹，芳草鮮美，落英繽紛。漁人甚異之，復前行，欲窮其林。林盡水源，便得一山。山有小口，髣髴若有光。便捨船，從口入。

初極狹，纔通人。復行數十步，豁然開朗。土地平曠，屋舍儼然。有良田、美池、桑、竹之屬，阡陌交通，雞犬相聞。其中往來種作，男女衣著，悉如外人；黃髮、垂髫，並怡然自樂。見漁人，乃大驚。問所從來，具答之。便要還家，設酒、殺雞、作食。村中聞有此人，咸來問訊。自云先世避秦時亂，率妻子、邑人來此絕境，不復出焉，遂與外人間隔。問今是何世，乃不知有漢，無論魏、晉。此人一一為具言所聞，皆歎惋。餘人各復延至其家，皆出酒食。停數日，辭去。此中人語云：「不足為外人道也。」

既出，得其船，便扶向路，處處誌之。及郡下，詣太守，說如此。太守即遣人隨其往，尋向所誌，遂迷不復得路。南陽劉子驥，高尚士也；聞之，欣然規往，未果，尋病終。後遂無問津者。

《桃花源記》譯文

東晉孝武帝太元年間，有一位武陵郡人，以捕魚為生。（有一天，）他順着溪流划船前行，也不知走了多遠路程，忽然遇見一片桃花林，夾着溪流兩岸生長，長達幾百步，當中沒有雜生其他樹木，芳香的青草長得鮮嫩美麗，落花飄灑滿地。漁人對眼前景象深感訝異，便繼續往前划去，想要走完整片桃花林。來到桃花林盡處，也即溪水源頭，就看見一座山。山上有個小小的洞口，隱約似有亮光。漁人於是下船，從洞口走進去。

起初洞口很狹窄，僅能容納一個人通過；再走幾十步以後，就忽然變得寬敞明亮起來。那裏的土地平坦寬廣，房屋整齊排列；有肥沃的農田、漂亮的水池，以及桑樹、竹林等等；田間的道路交錯通達，可以聽見雞鳴、狗吠的聲音。在那裏來往往耕作的人，不論男女，衣著都像是世外的人；不分年長、年幼，都顯得很閒適自在的快樂樣子。當地人看到漁人，大吃一驚，問他從哪裏來，漁人一一詳盡回答。他們於是邀請漁人到家中作客，備酒、殺雞、作飯來招待他。村裏的人聽說來了位漁人，紛紛前來打探消息。他們自稱祖先為了逃避秦朝的禍亂，帶著妻兒和鄉親來到這個與世隔絕的地方，從此不再外出，於是與外界斷絕了往來。他們問漁人現在是甚麼朝代，竟然連漢朝也不知道，更不用說魏、晉了。漁人便把自己在外界的所見所聞，一一詳述給他們聽，大家聽罷都感到十分驚訝和感歎。其他的人又各自邀請漁人到他們家中作客，拿出酒菜來款待他。漁人停留了幾天後，才告辭離去。當地的人叮嚀他說：「不必對外面的人提起這裏的事啊！」

漁人出了山洞，找到自己的船，便沿著先前來時的路回去，並處處留下記號。一回到郡城裏，漁人就去拜見太守，稟報一切經過。太守立即派人跟着他前往，尋找先前所留的記號，結果迷失了方向，竟再沒找到通往桃花源的路。南陽郡的劉子驥，是個高尚的隱士，他聽到這消息後，很高興地要計劃前往。但他還沒成行，不久就病死了。後來，就再也沒有人去尋訪桃花源了。

資料來源：謝向榮博士《文言經典閱讀與賞析：追求和嚮往——陶淵明〈桃花源記〉賞析》

